

1500

РУССКИХ

И

1500

ФРАНЦУЗСКИХ

ИДИОМ



ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
И УСТОЙЧИВЫХ  
СЛОВСОЧЕТАНИЙ

УДК 811.133.1'374(038)

ББК 81.2Фр-4

X15

**Хазина, А. М.**

X15 1500 русских и 1500 французских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / А. М. Хазина. — М.: Астрель, СПб.: Сова, 2012. — 224 с.

ISBN 978-5-271-42374-1

В словарь включены устойчивые французские словосочетания с переводом их значения или с наиболее точными эквивалентами в русском языке. Для наглядности французские идиомы сопровождаются примерами их употребления в разговорной и письменной речи.

Книга адресована начинающим и практикующим переводчикам и будет полезна всем, кто изучает французский язык и интересуется французской культурой.

УДК 811.133.1'374(038)

ББК 81.2Фр-4

**Хазина Александра Михайловна**

**1500 РУССКИХ И 1500 ФРАНЦУЗСКИХ ИДИОМ,  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ**

Ответственный редактор *О. Сабурова*

Технический редактор *Т. Лаврова*

Корректор *Е. Гайдель*

Компьютерная верстка *О. Варламовой*

Подписано в печать 28.02.2012. Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Усл. печ. л. 9,03. Печать офсетная. Тираж                      Заказ

ООО «Издательство «Астрель»  
229085, г. Москва, проезд Ольминского, За

ООО «Издательство «Сова». 195112, Санкт-Петербург  
E-mail: ooosova@mail.wplus.net

Издание осуществлено при техническом содействии  
ООО «Издательство АСТ»

© А. М. Хазина, 2012

© ООО «Издательство «Сова», 2012

© ООО «Издательство «Астрель», 2012

# IDIOMES FRANÇAISES ET RUSSES

## ФРАНЦУЗСКИЕ И РУССКИЕ ИДИОМЫ

**(marcher/être) à côté de ses pompes**

**быть не в себе; витать в облаках**

A sa fille qui l'appela plus tard dans la soirée, elle parut totalement *à côté de ses pompes* mais s'abstint de lui dire quoi que ce soit.

Дочери, которая позвонила ей позже вечером, она показалась совершенно не в себе, но та воздержалась от замечаний.

**à la bonne franquette**

**просто; открыто; на дружеской ноге**

“D’abord, veux-tu que j’ te dise, déclarait l’Algérienne, j’en ai assez d’ la maison et des patrons, et du personnel, et des manières de Philibert *à la bonne franquette...*”

«Вот что я тебе скажу для начала, — заявила алжирка, — надоели мне и контора, и начальство, и сотрудники, и Филибер со своей простотой!»

**à la fortune du pot**

**чем бог послал**

Venez dîner avec nous *à la fortune du pot*.

Поужинайте с нами чем бог послал.

**à la graisse de hérisson;  
à la mors-moi le nœud;  
de bouts de ficelle**

**второсортный; дешевый; пустой**

Honoré avait cru à tort qu'il s'agissait de boniments *à la graisse de hérisson*, mais il était devenu un ennemi à abattre, un rival auquel il fallait rogner les ailes et casser les reins.

Оноре напрасно решил, что это была пустая болтовня, — он стал ненавистным врагом, соперником, которому нужно было подрезать крылья и переломать кости.

**à la mode de Bretagne**

**седьмая вода на киселе**

Un cousin *à la mode de Bretagne* voulut former opposition à ce nouveau mariage.

Дальний кузен захотел выступить против этого повторного брака.

**abcès de fixation**

**отвлекающий маневр; неизбежное зло; вынужденный компромисс**

Les visas, *abcès de fixation* entre Alger et Paris.

Визы — вынужденный компромисс между Алжиром и Парижем.

**accepter/prendre pour argent comptant** **принимать (брать) за чистую монету**

Un mauvais journaliste, c'est un journaliste qui *accepte pour argent comptant* ce que le gouvernement ou d'autres lui disent.

Плохой журналист — это тот, кто принимает за чистую монету все, что говорит ему правительство и прочие.

**acheter une conduite** **выслужиться; заслужить доверие; сидеть смирно**

Vois-tu, mon pauvre Ernest, nous n'avons plus qu'à *acheter une conduite* et à nous faire honnêtes hommes... Malheureusement, pour ça, faut des rentes et nous n'en avons pas.

Видишь ли, мой бедный Эрнест, нам остается лишь сидеть смирно и зарабатывать репутацию порядочных людей. К сожалению, для этого нужна рента, которой у нас нет.

**affaire en or** **золотая жила**  
DSK: une *affaire en or* pour les médias.

Д. Стросс-Канн: золотая жила для СМИ.

**afficher/annoncer la couleur** **дать понять свои намерения**

Voilà un homme qui sait *afficher la couleur*.

Вот человек, который четко дает понять свои намерения.

**aiguille dans une botte  
de foin**

**иголка в стоге сена**

Moi, petite française noyée dans la masse comme une *aiguille dans une botte de foin*: une minuscule pièce d'un échiquier géant aussi rond et grand que la terre.

Я маленькая француженка, потонувшая в массе людей как иголка в стоге сена, крошечная фигурка на гигантской шахматной доске, огромной и круглой, как земля.

**aimable comme une  
porte de prison**

**грубый; нелюбезный; неласковый**

Le petit employé poussiéreux, derrière une barrière de bois, était *aimable comme une porte de prison*. Заросший пылью клерк за деревянной перегородкой был крайне нелюбезен.

**ajouter/jeter/mettre  
de l'huile sur le feu**

**подлить масла в огонь**

Le double jeu des Français ne pouvait que jeter *de l'huile sur le feu*. Двойная игра Франции могла лишь подлить масла в огонь.

**(ajouter/apporter)  
son grain de sel/sa  
pierre à l'édifice**

**внести раздор; внести свою лепту**

Et voilà que Piers avait tenté de jeter le trouble dans leur ménage, comme s'il n'y avait pas déjà assez de complications sans qu'il vienne y *ajouter son grain de sel*..

И вот Пирс попробовал внести раздор в их семью, как будто без него в ней было мало сложностей!..

### aller au charbon

делать грязное дело/черную работу; **вкальывать**

Je suis dans l'action, je *vais au charbon* tous les jours. Quand je pense à tout ce que j'ai à faire, je me dis qu'il faut surtout une bonne santé.

Я вкальываю, я ежедневно в самом пекле. Когда я думаю обо всем, что надо сделать, мне кажется, что в первую очередь необходимо хорошее здоровье.

### aller au tapis

**выбыть из игры; отправить в нокдаун**

Dès qu'un pays a le souffle court, il n'est pas loin *d'aller au tapis*.

Если страна выдыхается, ее недолго и отправить в нокдаун.

### aller bon train

**быть в разгаре**

Ils se mirent tous à rire, et la jeune fille de rougir et les taquineries *d'aller bon train*: à son idée, lui demanda-t-on, combien de temps fallait-il mettre un homme à l'épreuve pour savoir, sûr et certain, quel mari il donnerait?

Все начали смеяться, а девушка принялась краснеть, а шутки так и сыпались: ее спрашивали, сколько, по ее мнению, нужно испытывать мужчину, чтобы в точности понять, какой из него выйдет муж?

**aller comme sur des  
roulettes**

**идти как по маслу**

Et tout ça naturellement aurait dû aller *comme sur des roulettes*.

Все это естественным образом должно было идти как по маслу.

**aller comme un gant**

**идти; быть в пору**

La vie le gênait comme un sale uniforme. La mort lui *va comme un gant*.

Жизнь стесняла его, как грязный костюм. Смерть же ему как раз в пору.

**aller [s'en]/partir  
en fumée**

**пропадать; исчезать; рассыпаться в прах**

Le Sage dit: “Tout *part en fumée*, rien ne mène à rien”.

Мудрец говорит: «Все рассыпается в прах, все бессмысленно».

**aller (y) fort**

**перебрать; переборщить**

Mais dites donc, il *y va fort*, l'original, hein!

Вот дает — оригинал, а?

**aller plus vite que  
la musique**

**торопить события; бежать впереди паровоза; устраивать много шума**

Il ne faut pas, comme nous le disons en France, *aller plus vite que la musique*.

Не нужно, как мы говорим во Франции, бежать впереди паровоза.

**aller/suivre/  
poursuivre son (petit)  
bonhomme de chemin**

**спокойно идти своим чередом**

Si le monde part à la dérive, si se perdent les bonnes mœurs et la dignité des fillettes, elle n'y peut rien et pour le reste elle n'est pas mécontente de son sort: elle suit doucement *son bonhomme de chemin*, son fils ne s'est pas marié, elle se porte bien: que demander à soixante-deux ans?

Мир пошел вразнос, благонравие теряется и девичья честь — тут ей ничего не поделать, а в остальном все спокойно идет своим чередом: сын не женился, здоровье в порядке — чего еще желать в шестьдесят два года?

**année de vaches  
maigres**

**трудное/голодное время**

*Année de vaches maigres* et, malgré cela, le vigneron plante toujours!

Дела в отрасли идут неважно, и все равно виноградари сажают лозу!

**appeler les choses par  
leur nom/ appeler un  
chat un chat**

**называть вещи своими именами**

Il faut appeler les choses par leur nom.

Нужно называть вещи своими именами.

**apporter sur un plateau (d'argent)**

**принести на блюдечке**

Franchement, tu t'imagines qu'on va tout t'*apporter sur un plateau d'argent!*

Честное слово, ты думаешь, что тебе все принесут на блюдечке!

**au petit bonheur la chance**

**как бог на душу положит; как придется**

Nous affirmons, donc, qu'il est tout à fait préférable de ne pas vous fier au hasard et *au petit bonheur la chance* lorsque vous vous asseyez à une table de poker.

Итак, мы утверждаем, что лучше всего не полагаться на случай и на авось, когда вы садитесь за покерный стол.

**au quart de tour**

**немедленно; мигом**

Tu n'as qu'à brancher le dictaphone et je pars *au quart de tour!*

Стоит тебе только включить диктофон, и я мигом исчезну!

**avalier des coulevres; avaler la pilule**

**проглотить обиду; натерпеться**

Il en a *avalé des coulevres*, à propos de cette affaire maudite...

Уж он натерпелся с этим проклятым делом...

**avoir du pain sur la planche**

**иметь много работы**

Les psychanalystes ont *du pain sur la planche*.

У психоаналитиков много работы.

**avoir les portugaises  
ensablées**

**быть туговатым на ухо, плохо  
слышать**

T'as les *portugaises ensablées*: j'ai dit que la soupe ça me fait vomir.

Ты плохо слышишь: я уже говорила, что меня тошнит от супа.

**avoir quelque chose  
dans le ventre**

**быть храбрым**

Ne soyez pas vexé, mais pour ça il faut avoir *quelque chose dans le ventre*.

Не обижайтесь, но для этого дела нужно иметь храбрость.

**baigner dans l'huile**

**идти как по маслу**

L'Argentine ne *baigne* plus dans *l'huile*.

Дела в Аргентине не идут как по маслу.

**bailler aux corneilles**

**ворон считать, ничего не делать**

Plus tard, Aurélie *bayait aux corneilles* en écoutant distraitement la leçon de géographie.

Позже Орели считала ворон, рассеянно слушая урок географии.

**baisser la garde**

**ослаблять внимание**

L'ONU appelle à ne pas *baisser la garde* contre le réchauffement climatique.

ООН призывает не ослаблять внимание к глобальному потеплению.

**baisser son froc/sa culotte/son pantalon**

**сдаться; прогнуться**

La patron *baisse son froc*. Il abdique sur tout, lâchement.

Шеф прогнулся. Трусливо сдает по всем позициям.

**balayer devant sa porte (avant de balayer devant la porte des autres)**

**посмотреть на себя (прежде чем критиковать других)**

Je crois qu'il faut d'abord *balayer devant sa porte* avant de proposer d'aller balayer devant la porte des autres.

Я считаю, что нужно сначала посмотреть на себя, прежде чем критиковать других.

**ballon d'essai**

**пробный шар**

Suppression des 35 heures: nouveau *ballon d'essai* des libéraux de l'UMP.

Отмена 35-часовой рабочей недели: очередной пробный шар либералов UMP.

**ballon d'oxygène**

**спасательный круг; глоток воздуха**

L'engouement des Français pour les chevaux, poneys et ânes au travers des loisirs et du sport, constitue un *ballon d'oxygène* pour nombre de vétérinaires des campagnes, qui voient ainsi leur activité redynamisée.

Увлечение французов лошадьми, пони и осликами для отдыха или спорта стало спасением для деревенских ветеринаров, чья деятельность получила новый импульс.

**baptême du feu**

**боевое крещение**

La jeune femme vient de subir *son baptême de feu*.

Девушка только что прошла боевое крещение.

**bas/haut de gamme**

**дешевый/дорогой**

L'entreprise spécialiste du *bas de gamme* décide de développer des produits haut de gamme pour améliorer son image.

Компания, специализирующаяся на дешевой продукции, решает запустить серию класса люкс для улучшения своего имиджа.

**bâton de vieillesse  
(cultivé)**

**опора (для пожилых людей)**

Je suis un *bâton de vieillesse* pour mes parents.

Я опора для своих родителей.

**battre à plates  
coutures**

**разгромить, разбить наголову**

Sarkozy, sera-t-il *battu à plates coutures* en 2012?

Будет ли Саркози разгромлен на выборах в 2012 году?

**battre comme plâtre**

**избить; отдубасить**

Un voleur attrapé sur le fait est *battu comme plâtre*.

Вора, пойманного с поличным, избьют как сидорову козу.

**battre [se] contre  
les moulins à vent**  
(*cultivé*)

**сражаться с ветряными мельни-  
цами**

Si vous avez la désagréable sensation de vous *battre contre des moulins à vent* dans vos révisions de physique-chimie, vous êtes dans la bonne voie.

Если у вас возникло неприятное ощущение, что вы сражаетесь с ветряными мельницами, когда зубрите физику и химию, то вы на правильном пути.

**battre de l'aile**

**прихрамывать; держаться на  
волоске**

Votre couple *bat de l'aile*: amours brouillées ou attachement névrotique?

Ваш брак держится на волоске: превратности любви или невротическая зависимость?

**battre en brèche**

**расколоть; пробить брешь; на-  
нести серьезный урон**

Monopole postal battu en brèche.  
Почтовой монополии нанесен серьезный урон.

**battre l'air/l'eau/  
le vent**

**молоть воду в ступе; попусту  
тратить время**

Nous résolûmes de ne plus *battre l'air* en vain.

Мы решили больше не тратить время попусту.

<b>battre la breloque</b> ( <i>fam.</i> )	<b>хромать; плохо функционировать</b> ( <i>о предмете или человеке</i> ) Depuis la mort de son mari, elle bat la breloque. С момента смерти мужа она стала совсем плоха.
<b>battre la campagne</b>	<b>нести околесицу</b> Quel esprit ne <i>bat la campagne</i> ? Кому не случалось нести околесицу?
<b>battre la chamade, avoir le cœur qui bat la chamade</b>	<b>КОЛОТИТЬСЯ</b> ( <i>о сердце</i> )  Mon cœur <i>bat la chamade</i> . Мое сердце колотится.
<b>battre/taper la semelle</b>	<b>топаться; переминаясь с ноги на ногу</b> ...pauvre étudiant Charles Bovary, gelé dans sa mansarde de Rouen et qui <i>bat la semelle</i> pour se réchauffer tout en mangeant les restes du veau froid envoyé par sa mère... ...бедный студент Шарль Бовари, озябший в своей мансарде в Руане и переминающийся с ноги на ногу, чтобы согреться, доедая остатки холодной телятины, отправленной матерью...
<b>battre le fer quand/ tant qu'/pendant qu'/ lorsqu' il est chaud</b>	<b>ковать железо, пока горячо</b> Le groupe, fort d'une motivation renouvelée et d'un succès croissant, <i>bat le fer tant qu'il est chaud</i> ... Пользуясь новыми перспективами и растущим успехом, группа куёт железо, пока горячо...

**battre le rappel**

**призывать; обратить внимание**  
La France *bat le rappel* sur le climat.  
Франция вновь призывает к обсуждению климата.

**battre [se] les flancs**

**из кожи вон лезть**  
Je me *bats les flancs* pour trouver la fa{{c}}on d'{{e//}}tre la moins malheureuse qu'il me soit possible.  
Я напрасно из кожи вон лезу, чтобы попробовать жить счастливее.

**battre sa coulpe**  
(*cultivé*)

**покаяться, признать свою вину**  
Il ne veut pas se mettre lui-même en oubli, il *bat sa coulpe* et demande à Dieu pardon.  
Он и сам не ищет забвения, он кается и просит прощения у Господа.

**battre son plein**

**быть в самом разгаре**  
Les grèves russes *battent leur plein*.  
Забастовочное движение в России было в самом разгаре.

**beau comme un camion**

**элегантный как рояль; как надраенный самовар**  
Il avait porté un beau costume, une jolie paire de chaussures, était allé chez le coiffeur, bref: il était effectivement *beau comme un camion*.  
На нем был хороший костюм, красивая обувь, он постригся, словом, сверкал как надраенный самовар.

**du beau linge**

**сливки общества; лучшие представители**

À l'ouverture du festival il n'y avait que *du beau linge*.

На открытии фестиваля собрались все сливки общества.

**beau ténébreux**

**хмурый, сумрачный красавец**

Les roucoulements de notre *beau ténébreux*, m'ont donné beaucoup de mépris pour le mariage.

Воркование нашего сумрачного красавца вызвало у меня глубокое презрение к браку.

**bête à manger du foin**

**глупый как пробка**

Il faudrait être *bête à manger du foin* pour refuser.

Нужно быть глупым как пробка, чтобы отказаться.

**bête comme ses pieds**

**глупый как пробка**

Il est honnête et travailleur, ça oui, mais il est *bête comme ses pieds*.

Он человек честный и трудяга — это точно, но глуп как пробка.

**bien dans sa peau**

**в гармонии с собой (со своим телом)**

Elle doit se sentir *bien dans sa peau*, dans son corps; elle doit s'accepter comme elle est.

Она должна чувствовать себя в гармонии с собой, со своим телом; она должна принять себя такой, какая она есть.

**bien dans sa tête**

**вменяемый; уравновешенный; в гармонии с собой** (*в состоянии душевного равновесия*)

Andreas von Dutzig s'en est certainement aperçu et a été pris de panique à l'idée que son fils, pas très *bien dans sa tête*, aurait pu assassiner votre cousin.

Андреас фон Данциг, очевидно, заметил это, и его охватила паника при мысли о том, что его не очень уравновешенный сын мог убить вашего кузена.

**bien fait de sa personne**

**видный; статный; хорошо сложенный; миловидный; благообразный**

Monsieur le chanoine était un homme de cinquante ans, d'une belle et bonne figure, fort *bien fait de sa personne*, quoique un peu chargé d'embonpoint.

Господин каноник был мужчина лет пятидесяти, красивый и добрый на лицо, весьма статный, несмотря на некоторую полноту.

**bille de clown**

**клоунское лицо** (*круглое, смешное*)

Sans la *bille de clown* qui modifiait son regard plus sûrement que des lunettes magiques, elle aurait compris que William était capable de pleurer aussi fort qu'il riait.

Если бы не клоунское лицо Уильяма, изменяющее его взгляд даже больше, чем волшебные очки, она поняла бы, что он способен плакать так же сильно, как смеяться.

**bille en tête**

**очертя голову; напролом; смело**  
Après avoir compris un rudiment de théorie, elle s'est lancée *bille en tête* dans la pratique.

Уловив основы теории, она смело ринулась в практику.

**billet doux**

**любовная записка**

Te ne sais pas encore écrire un *billet doux*.

Ты еще пока не умеешь писать любовные записки.

**boire du petit lait**

**наслаждаться, быть довольным ситуацией;**

Au Salon de l'agriculture, Fillon *boit du petit lait*.

На Сельскохозяйственном салоне Фийон крайне всем доволен.

**boire le calice jusqu'à la lie (cultivé)**

**испить чашу до дна**

Cela ne m'empêcha pas d'avancer de quelques pas, de me glisser jusqu'à la porte, pour voir et *boire le calice jusqu'à la lie*.

Это не помешало мне сделать несколько шагов, проскользнуть к двери, чтобы все увидеть и испить чашу до дна.

**boire les paroles de (cultivé)**

**слушать с неослабевающим вниманием; внимать речам**

Silence dans la salle d'audience où chacun semble *boire les paroles de la défense*.

В зале суда тишина: все с жадностью слушают выступление адвоката.

**boire un coup**

**пропустить по стаканчику**

C'est une bonne adresse pour aller *boire un coup* sans courir dans le centre!

Это хорошее место, чтобы пропустить по стаканчику, не забываясь в центр!

**bon chic bon genre/  
BCBG**

**неприметная/неброская элегантность**

Que sont devenus ces Français "*bon chic bon genre*", reconnaissables à leur accoutrement jupe-plissée-serre-tête-mocassins-pantalon-en-velours-pull-jacquard-etc.? Что же стало с этими «приличными» французами, которых можно было узнать по униформе «юбка-плиссе, гладкая прическа» или «мокасины, вельветовые брюки, свитер с орнаментом»?

**bon diable**

**славный человек; хороший парень**

Je le crois un *bon diable*.

Я считаю его хорошим парнем.

**bonjour-bonsoir**

**«привет-пока»** (*поверхностные отношения, шапочное знакомство*)

Je peux dire que mes *relations* avec la communauté marocaine se limitent à des "*bonjour-bonsoir*".

Я хочу сказать, что мое общение с марокканским сообществом ограничивается поверхностным «привет-пока».

**bonne chère**

**вкусная еда**

La France veut inscrire sa *bonne chère* au Patrimoine mondial immatériel de l'Unesco.

Франция хочет включить своюстряпню в список объектов мирового культурного наследия нематериального характера ЮНЕСКО.

**(de) bonne foi**

**по доброй воле**

“Les dirigeants républicains refusent toujours de négocier de *bonne foi*”, at-il dit peu après une rencontre avec le président Barack Obama.

«Республиканские власти все еще отказываются по доброй воле идти на переговоры», — заявил он через некоторое время после встречи с президентом Бараком Обамой.

**bonne pâte**

**хороший человек**

En plus d'être l'homme parfait, c'est une *bonne pâte*, ce David Beckham!

Мало того что Дэвид Бэкхем красавец-мужчина, он еще и человек неплохой!

**bonne poire**

**безотказный человек**

Marre d'être la *bonne poire*!

Надоело все за всех делать!

**bordée d'injures**

**град оскорблений**

Ils recourent, quand leur cohésion vient à s'effriter, à une liturgique *bordée d'injures* au président...

Когда их единство дает трещину, они скрепляют его, ритуально поливая грязью президента...

**botte secrète**

**секретное оружие; тайный козырь**

Bill Gates dévoile la *botte secrète* du patron de Facebook.

Билл Гейтс открывает тайный козырь руководства Facebook.

**botter le train/le cul/  
les fesses/le derrière**

**прогнать пинками; вышибать, надрать задницу**

Fais attention de pas les renverser si tu veux pas que j'te *botte le train*.

Смотри не опрокинь их, если не хочешь, чтобы я тебе надрал задницу.

**bouc émissaire**

**козел отпущения**

Les {{e}}trangers, *boucs émissaires* de la crise du logement.

Иностранцы — козлы отпущения жилищного кризиса.

**bouché à l'émeri**

**глуп как пробка**

Tant pis si ces grandes bringues sont *bouchées à l'émeri*, froides comme des icebergs.

Тем хуже, если эти дылды глупы как пробки и холодны как айсберги.